

Синонимия в русском языке: концепция, функция и роль в речи

Synonymy in Russian: concept, function and role in speech

الترادف في اللغة الروسية: المفهوم، الوظيفة ودوره في الكلام

م. سعد جمعة عبد الحسن

Abdulhassan. Jumaa Saad

Saadjumaa2020@gmail.com

الملخص:

يتناول هذا البحث المقاربات الأساسية لتعريف مفهوم «الترادفية»، ووظائف المرادفات، ودورها في الكلام، فضلاً عن وظيفتها في النصوص الإعلامية المعاصرة. وقد استُخدمت أمثلة مستمدة بطريقة عينة عشوائية من الصحف الروسية، والمجلات الإلكترونية، والنصوص التلفزيونية كمادة للبحث. ويتم دراسة وظيفة مختلف أنواع المرادفات في النصوص الإعلامية، التي تتضمن في سلاسل مرادفاتية مع الكلمات الرئيسية «المال» و«الصراخ».

الكلمات المفتاحية: الترادف، السلسلة المترادفة، وظائف المرادفات، النص الإعلامي.

Abstract

The article discusses the main approaches to defining the concept of “synonymy”, the functions of synonyms, their role in speech, as well as their functioning in modern media texts. The material for the study was examples extracted using a continuous sampling method from Russian-language newspapers, online magazines and television texts. Media texts examine the functioning of various types of synonyms included in the synonymous series with the dominants ‘money’ and ‘shout’.

Key words: synonymy, synonymic series, functions of synonyms, media text.

Аннотация

В статье рассматриваются основные подходы к определению понятия «синонимия», функции синонимов, их роль в речи, а также функционирование в современных медиатекстах. Материалом для исследования послужили примеры, извлеченные методом сплошной выборки из русскоязычных газет, интернет-журналов и телевизионных текстов. В медиатекстах рассматривается функционирование различных типов синонимов, входящих в синонимические ряды с доминантами ‘деньги’ и ‘кричать’.

Ключевые слова: синонимия, синонимический ряд, функции синонимов, медиатекст.

К проблеме определения понятий «синоним» и «синонимия» существует множество подходов. По мнению академика Ю.Д. Апресяна определение этих понятий при нынешнем состоянии семантики представляется невозможным.

Советский и российский лингвист «А.А. Новиков рассматривает синонимию, исходя из функционального понимания значения. В качестве основной функции равнозначных слов-синонимов он выделяет функцию взаимного замещения знаков (слов, имен)» [4, с. 104]. Профессор Л.Л. Нелюбин дает синонимам следующее определение: «слова, разные по звучанию, относящиеся к одной части речи, имеющие одно или

несколько сходных значений, которые, выражая одно понятие, могут отличаться дополнительными оттенками значения, эмоциональной и стилистической окраской, употреблением и сочетаемостью с другими словами в свободных и устойчивых словосочетаниях» [7, с. 36–37]. Лексикограф В.Д. Девкин определяет синонимы как слова, обладающие близким значением, наряду с гиперонимами и гипонимами. Исследователи рассматривают синонимы с двух точек зрения: синонимы – слова, близкие по своему значению и выражающие одно понятие; синонимы – разные слова, но тождественные по своему значению. Такая противоположность определений зависит от разного понимания самого значения слова, т.е. от допущения или отрицания возможности оттенков значения в синонимичных словах.

На современном этапе выделяют следующие типы синонимов: фразеологический, грамматический, словообразовательный, лексический, абсолютный, межчастеречный, смысловой, метонимический, логический, синтаксический.

Синонимию

лингвисты определяют как полную или частичную эквивалентность значений, выраженных разными лексемами. «За основу синонимии принимается близость значений, выражающих одно понятие в целостной совокупности его признаков. На первый план выдвигается дифференцирующая роль синонимов, выделяется не только общее в значении синонимических слов, но и наиболее важные различительные признаки каждого из синонимов. Оттенки значения обуславливают и различную сочетаемость, различную синтагматику синонимов. Такой подход объясняет разную контекстную употребительность синонимов, раскрывая их взаимодействие с выраженным понятием. Синонимический ряд – это своеобразный мост между миром познаваемых понятий и миром отражающих подобный процесс слов. Синонимический ряд позволяет найти словесное выражение для каждого понятия во всем разнообразии его возможных оттенков. И чем больше укрепляется и

развивается синонимический ряд, тем более возрастает возможность адекватного выражения. Дифференцирующие оттенки в значениях синонимов помогают передать и закрепить наши знания, выразить наши чувства и представления» [2].

Синонимия базируется на нескольких ключевых подходах, в соответствии с которыми слова становятся синонимами: слова могут обозначать одно явление действительности; слова могут быть с тождественным или близким значением; в высказывании слова способны заменять друг друга. Для каждого типа текста характерен тот или иной подход.

Существует несколько подходов к изучению синонимии. К основным относятся функциональный, субстанциональный, денотативный, стилистический, психолингвистический и когнитивно-дискурсивный. Рассмотрим функциональный подход.

В зависимости от предназначения синонимов, они могут выполнять различные функции. Прежде всего необходимо отметить, что различают синонимы узуальные – те, которые зафиксированы в словарях синонимов, образующие синонимические ряды и имеющие все признаки синонимов, и окказиональные – индивидуальные синонимы, характерные только для данного контекста. Окказиональные синонимы могут образоваться на основании образного сопоставления, а также логического анализа. Исходя из этого, реализуется **функция выбора** – появляется возможность избежать ненужных повторов в тексте. Из функции выбора вытекает следующая – **функция замещения или замены**.

Специфическая черта синонимов, заключающаяся в передаче нового оттенка значения (как известно, синонимы обладают особенностью, которая заключается в том, что они не передают полного совпадения значений) реализует такую функцию синонимии как **уточнение**. Обозначенная семантическая особенность позволяет выделить еще одну функцию – **противопоставление**. С помощью противопоставления подчеркиваются различия между синонимами,

делая упор на семантических различиях слов.

Экспрессивно-стилистическая функция осуществляется через возможность выразить отношение к называемому путем выбора конкретного синонима. Следующая функция – **эвфемизация** – замена слова с пейоративной семантикой синонимом с мелиоративным или нейтральным значением. Обозначенные функции реализуются как в речи, так и в литературных произведениях. Далее разберем функции, относящиеся к другим языковым стилям. Сюда можно отнести **эмоционально-художественную функцию**. Функция заключается в том, что два синонима могут представлять собой разновидность синонимического повтора (*печаль-горюшко, молодо-зелено*). В свою очередь, синонимические повторы выполняют **служебную функцию**, заключающуюся в замедлении повествования, когда синонимы употребляются друг за другом. Также функция предполагает возможность более внимательно следить за развитием мысли или системой аргументации. К разновидностям служебной функции синонимических повторов относятся **функции нарастания и убеждения** (в ораторской речи) и **детализации** – в стихосложении.

Функция пояснения реализуется в текстах при объяснении лексики, непонятной читателю. К такой лексике можно отнести архаизмы, иноязычные слова, узкоспециальные термины.

Употребление синонимов выходит далеко за рамки простого повторения одного и того же понятия. Прежде всего, синонимы приносят в высказывания точность и ясность. Кроме того, синонимы делают речь более яркой и выразительной. Они выступают в качестве выразительных средств, позволяя авторам передавать эмоции и формировать у читателей или слушателей определенное отношение к обсуждаемому предмету. Средство связи частей текста – еще одна немаловажная роль, выполняемая синонимами. Они устанавливают смысловые отношения между предложениями и абзацами, делая текст более логичным и связным. Еще одним важным назначением

синонимов является избежание однообразия речи при употреблении повторов. Синонимы позволяют разнообразить лексику, делая текст более интересным и привлекательным для читателя. Наконец, синонимы оказываются незаменимыми в процессе определения незнакомых слов (например, различных терминов). Сопоставляя значение известного синонима со значением неизвестного слова, можно сделать обоснованное предположение о его значении. Таким образом, синонимы играют многогранную роль в языке и речи. Они не просто дублируют друг друга, а вносят в речь оттенки смысла, эмоциональную окраску, логические связи и разнообразие. Благодаря синонимам наша речь приобретает гибкость, богатство и точность, позволяющие нам выражать самые сложные мысли и чувства с исключительной ясностью и выразительностью.

На сегодняшний день благодаря информационно-коммуникативной сети Интернет стали доступны электронные версии практически всех российских периодических изданий, а также интернет-журналов, которые могут послужить для различного рода исследований, в том числе лингвистических.

Богатство синонимов, их экспрессивность создают неограниченные возможности для отбора и конкретного употребления в массмедийных текстах. Медiateксты могут стать богатым источником для анализа и определения специфики употребления компонентов синонимического ряда. В текстах СМИ можно определить значения синонимов и их функционально-стилистические особенности.

Рассмотрим функционирование синонимов в современных средствах массовой информации на примере публицистических текстов. На основании поставленной задачи будут исследованы узуальные и контекстуальные синонимы – «слова одной части речи, словосочетания и фразеологические единицы, сближающиеся по смыслу и выстраивающиеся в один синонимический ряд в рамках определенного контекста» [6, с. 69]. В русскоязычных текстах СМИ будут

проанализированы синонимические ряды и определены стилистические функции синонимичных лексем.

В качестве примера исследуем синонимический ряд с доминантой '**деньги**'. Узуальные синонимы были отобраны в словарях под редакциями А.П. Евгеньевой и А.С. Гавриловой: «монета, казна, капитал, касса, финансы; деньжонки, мелочь, презренный металл; бумажка» [9, с. 87]; «монета (прост.), гроши (прост.), финансы (разг.), капиталы (разг.), презренный металл» [8, с. 279].

В публицистических текстах преобладает функция замещения (замены), предполагающая употребление для обозначения конкретного объекта речи: синоним используется во избежание повторения слова. Данный тезис подтверждается следующими примерами: «*Гони **монету**: зачем Центробанк будет собирать **мелочь** у россиян. В России установят автоматы для приема железных **денег***» («Комсомольская правда», 25.03.21). В сильной позиции текста – заголовке – были употреблены сама доминанта *деньги* и два ее семантически близких между собой синонима *монета* – *мелочь*. «*Зачем давать **деньги** из казны компаниям, которые зарабатывают **капиталы** в России и выводят потом прибыль в другие юрисдикции?*» («Парламентская газета», 01.12.21): *деньги* – *капиталы*. «*Темные **капиталы** становятся общепризнанным источником дохода, за который уже разворачивается нешуточная борьба между державами. **Деньги** в итоге получит тот, кто окажется расторопнее и быстрее*» («Коммерсантъ», 13.07.20): *капиталы* – *деньги*. «***Деньги** есть, **финансы** позволяют эти вопросы решать, надо только хотеть!*» («Коммерсантъ», 12.02.24): *деньги* – *финансы*. «*К будущей весне я заработаю столько **денег**, чтобы привести свой план в исполнение, тем более что для этого нужны **гроши***» («Коммерсантъ», 17.12.21). «*Вы можете спросить: “А где ты **гроши** взял?” Я могу сказать. У меня достаточно добрых, хороших людей, для которых \$10–20 тыс. не **деньги***»: *деньги* – *гроши*. «*Благородный протест и **презренный металл**. Никто не отменял той мудрости, что для занятий политикой потребны три вещи: **деньги**, **деньги** и еще раз*

деньги» («Новости Севастополя», 27.08.19). *«Презренный металл. Как складываются наши отношения с деньгами?»* («Номер один», 18.11.18). *«Как можно говорить о “презренном металле” – когда речь идет об “интернациональном” и “патриотическом” долге? ...Но такова правда жизни: профессиональные военные (и не только в России, конечно) – участвуют в “горячих точках” за деньги»* («Мои года» // <https://moi-goda.ru/>): *презренный металл – деньги. «Львиная доля денег, понятно, прилипает к рукам судовладельцев и отдельных оборотней от власти. А кладутся несправедливые деньжонки все в те же японские банки...»* (<https://www.kp.ru/daily/23409/34338/>): *деньги – деньжонки.*

Однако не всегда авторы используют синонимию, чтобы разнообразить или «облагородить» текст: *«Когда Шварценеггер говорит, что счастье не в деньгах, он, конечно же, прав. Безусловно, счастье не в деньгах - оно в том, на что можно потратить эти деньги. В этом случае деньги будут играть достаточно важную роль в жизни человека, но они рассматриваются человеком не как цель, а как средство для достижения чего-то. Когда человек относится к деньгам как к средству, это нормальные, здоровые «человекоденежные отношения»»* («Номер один», 18.11.18). В примере не обнаружено ни одного синонима к слову ‘деньги’.

Итак, прием замещения помогает избавиться от однообразия речи, бедности словарного запаса, обеспечивает поверхностную связность текста. При таком приеме употребление синонимов не несет сложного концептуального и идейного содержания.

Отдельную группу синонимов составляют так называемые общие сленгизмы – «стилистически маркированные лексемы, обозначающие общеизвестные и общеупотребительные предметы, явления, признаки, процессы в сферах повседневного неформального общения и отличающиеся от других форм просторечия своеобразной этико-стилистической сниженностью» [3, с. 19] и «корпоративные жаргонизмы – социально и стилистически маркированные лексемы, характерные для определенных сфер корпоративного речевого общения

и обозначающие специальные для данной группы предметы, явления или признаки» [3, с. 22]. В эту группу можно отнести синонимы *бабки*, *фантики*, *капуста*, *крупняк*, *мани*. По поводу появления в речи того или иного жаргонизма существуют различные версии. Например, «капустой» деньги стали называть, по одной версии, из-за сходства между пачкой купюр и капустой, по другой – зеленый цвет стал основой для такого сравнения (речь идет о долларах). Еще одна точка зрения заключается в том, что одно из названий денег на воровском жаргоне – «вилки» – является отсылкой к вилку капусты. «Фантиками» деньги стали называть после проведения реформы Хрущевым, в результате которой деньги обесценились.

Сленгизмы и жаргонизмы довольно часто употребляются в медиатекстах. Приведем несколько примеров. «*Причиной запроса стала публикация <...> двух видеозаписей разговоров инспекторов ДПС во время дежурства, сделанных видеорегистратором в служебном автомобиле. Один из них спрашивает: “Сколько **бабок**? Сколько **капусты**? А, вы крутые, а то у медведя пятьсот”*» («Коммерсантъ», 08.08.23). «*Как с покойников «**бабки**» стригут. Полицейские, торговавшие «мертвыми душами», попали на скамью подсудимых. “Желание получить **благодарность** у меня каждый раз было новое, а значит, и умысел новый”, – нашелся бывший участковый. **Деньги**, по его словам, он вынужден был брать “из-за финансовых трудностей”*» («Восточно-Сибирская правда», 26.07.22). Помимо наличия в синонимическом ряду доминанты и ее синонимичного ей жаргонизма (*деньги* – *бабки*), обнаруживается окказиональный синоним – *благодарность*. Характерной особенностью жаргонизмов-синонимов является наличие в их окружении просторечной, сниженной лексики (*бабки стригут*). «*Плати **бабки** за экзамен! Преподаватель в открытую требует перечислить **деньги** ей на счет – без оплаты к сдаче экзамена допуска не будет*» (<https://vestnikk.ru/>). «*У нас же **деньги** всегда раздают самым обездоленным – банкирам и олигархам <...> которые хоронят их на распухших счетах или пускают в биржевые махинации. То есть **деньги***

не превращаются в товар, а так и остаются лишними **фантиками**» (01.06.23 // <https://dzen.ru/a/ZHbaKFcA5Tirzgs3>). «Документооборот будет жрать больше сил, времени и **денег**, чем сама публикация. Когда приходит порядок и прозрачность, то появляются так называемые **крупняки** по рекламным расходам – компании, банки, GSM-операторы» («Коммерсантъ», 27.10.23): крупняк – большие деньги. «А господин Добровинский прямо намекнул публике, что показания очевидца стоили защите артиста **крупную сумму**. «Мани-мани-мани», – несколько раз сказал адвокат, изобразив пальцами шуршание купюр» («Коммерсантъ», 20.08.20). В данном контексте синонимами выступают жаргонизм *мани* (слово заимствовано из английского языка) и окказиональное синонимичное словосочетание *крупная сумма*.

«Александр Неустроев в телефонном разговоре «в достаточно пренебрежительной форме стал предлагать **деньги** из-за случившегося в формате: “Слышь, тебе **пятихатку** скинуть на нормальную шапку ребенка?”» («Коммерсантъ», 11.08.23). Данный пример примечателен употреблением доминанты ‘деньги’ и жаргонным гипонимом ‘пятихатка’ (500 рублей) по отношению к гиперониму ‘рубль’.

У некоторых слов есть синонимы, выступающие в качестве устойчивых сочетаний. Они передают значение слов иносказательно. Устойчивое жаргонное словосочетание **детшкам на молочишко** в значении ‘небольшие деньги’ обнаруживается в следующих контекстах: «Украинским **детшкам на молочишко**. Семь миллионов долларов, обещанные США на восстановление Донбасса, выглядят **насмешкой**» («Свободная пресса», 29.07.14 // <https://svpressa.ru/>). Здесь окказиональный синоним *насмешка* выступает синонимом к сочетанию *небольшие деньги*. «**Детшкам на молочишко**. Обеды «домашних» школьников компенсируют **деньгами**» («Мурманский вестник», 23.06.22). Сленгизмы и жаргонизмы в рассмотренных примерах чем-то обновляют, преобразуют привычный читателю текст, служат для усиления выразительности.

В некоторых публицистических текстах накопление синонимов

служит для формирования экспрессивной оценки, повышает эмоциональность текста: «**Деньги, финансы, капитал: в чем разница?**» (https://dzen.ru/a/Wqd1BqgV8Qg_9C2Q). «**Россия и Запад. У нас абсолютно разные цели в этой войне. Мотив Запада – это деньги, «бабки», «капуста», «воздух», «лавэ», «баиши», «фанера»**» (<https://posttop.ru/>). Для авторов представленных статей на первое место выходит необходимость актуализации ассоциаций и смыслов, которые репрезентируют данные синонимы.

Следующий контекст содержит окказиональный синоним (зеньги – деньги): «**В шуточных банкнотах «зеньгах», выпущенных на Украине, разглядели потенциальную новую валюту страны. Купюры с изображением президента Владимира Зеленского, по мнению пользователей твиттера, сами по себе довольно символичны: «100 зелени». Любопытные купюры, похожие на плод слияния доллара и гривны, показал в своем аккаунте твиттера пользователь Голос Мордора**» (Телеканал «Царьград», 16.09.19).

Рассмотрим особенности реализации процессуальных фразеологических единиц, входящих в синонимический ряд, на примере ряда с доминантой '**кричать**': «драть горло; кричать благим матом, во всю глотку, не своим голосом; орать во всю Ивановскую» [9, с. 147].

Следует отметить, что фразеологические единицы в синонимическом ряду могут отличаться друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, функционально-речевой сферой, а иногда всеми этими качествами одновременно.

«**В репетиционном классе и раздевалках можно услышать и не такое, и артисты, в том числе и французские, выросли на этих ругательствах (про то, как благим матом орал Нуреев и чем швырялся на репетициях, до сих пор слагают легенды)**» («Коммерсантъ», 18.01.19). В данном примере компонент узувального синонима кричать благим матом был заменен на синоним орать.

«**Потапов подстрелил лису, и Ванька, увидев это, победно вскинул вверх ружье, во всю глотку закричал** остальным охотникам,

растянувшись по полю цепью, всему миру закричал: “Видева! Видева!”» («Огонек», 07.12.20).

«И она стала совершенно не своим голосом, низким, просто рычать» («Комсомольская правда, 08.02.13»). В рассматриваемом примере употреблен окказиональный синоним *рычать*, служащий для усиления эмоциональной окраски контекста.

«Они молчали как раз в тот момент, когда нужно было драть горло» («Новая газета», 01.12.18). Используемая в контексте антитеза *молчать – драть горло* преобразила высказывание, сделав его более выразительным.

Фразеологическая единица **во всю Ивановскую** имеет два значения: очень громко (кричать, храпеть и т.п.) и очень быстро, со всей силой и т.п. (делать что-либо). Примеров употребления данной конструкции в медиадискурсе довольно много как в сильной позиции (заголовке, начале и конце предложения), так и середине контекста: *«Чиновники поругались во всю ивановскую. Скандал в Иванове»* («Коммерсантъ», 2012). *«Когда за выборами наблюдает непонятно кто, да еще и с целью дискредитировать их, то ор «Караул, выборы сфальсифицированы!» обычно стоит во всю ивановскую еще до голосования»* (Lenta.ru, 2016).

В следующем массмедийном контексте автор использует различные типы синонимов: словообразовательные, межчастеречные и лексические.

«Исландия запустила сайт, где можно прокричаться. Если же вы решили использовать функциональность сайта по максимум и все-таки захотели поорать – там же представлены советы по правильному «А-а-а-а-а-а-а-а-а-а!»». Сначала нужно решить, как именно вы хотите кричать – со словами или без. Потом нужно принять правильно положение – полусогнутые ноги на ширине бедер, расслабленные плечи – сделать несколько вдохов-выдохов и крикнуть так, чтобы звук шел будто из живота. Ваш крик перенесут на установленные на локациях колонки, и его смогут услышать горы Исландии и воды мирового океана»

(«Инфо24», 17.07.20).

Результаты исследования отображены в следующих выводах:

1. Синонимия – универсальное явление в лингвистике, которое проявляется на всех уровнях языка, начиная с лексики и заканчивая синтаксисом. Синонимы обретают свои особые черты в зависимости от формы и семантики языковых категорий, от их прямых и переносных значений, от тех или иных грамматических разрядов, от стилистической окраски текста.

2. Были выявлены особенности формирования контекстуальных синонимических рядов с доминантами ‘деньги’ и ‘кричать’ в медиатекстах.

3. В публицистических текстах обнаруживаются как узусальные, так и окказиональные синонимы (*деньги – благодарность, мани – крупная сумма, деньги – зеньги*). Особую группу синонимов составляют сленгизмы и жаргонизмы (*деньги – бабки, фантики, капуста, крупняк, мани*). Контекстуальные синонимы реализуются на основе сближения слов в контексте. Контекстуальный синоним равнозначен другой лексеме лишь в конкретном контексте.

4. Контекстуальные синонимы в медиатекстах, формирующие синонимические ряды, представляют собой открытые, подвижные, способные к переорганизации своих элементов системы. К основным характеристикам формирования синонимических рядов относятся многокомпонентность, подвижность внешних и внутренних границ, насыщенность контекстуальных рядов сниженными и нейтральными элементами.

4. В анализируемых контекстах обнаружены следующие типы синонимов: лексические (*кричать – орать*), словообразовательные (*кричать – крикнуть – прокричаться*), межчастеречные (*крик – кричать*), фразеологические (*кричать – во всю Ивановскую, не своим голосом, драть горло, во всю глотку, благим матом*).

5. Задача авторов – донести информацию читателю с использованием в публицистических текстах таких лексем, семантика

которых будет доступна каждому. Чтобы избежать тавтологии, сделать текст ярким, выразительным, автор использует синонимы. Синонимы обогащают речь, делают ее выразительной, точной и ясной.

Список литературы

1. Белов, В.А. Функции употребления синонимов в разных типах текста / В.А. Белов // Неофилология – Т. 5. – № 19. – 2019. – С. 265–274.

2. Брагина, А.А. Синонимы в литературном языке / А.А. Брагина. – М.: Наука, 1986. – 126 с.

3. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социолектологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / В.П. Коровушкин. – Пятигорск, 2005. – 48 с.

4. Корсакова, Ю.С. Синонимия – универсальное языковое явление / Ю.С. Корсакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 1 (5). – 2010. – С. 103–106.

5. Литвинова, Л.А. Функции синонимов в языке / Л.А. Литвинова // Международный научный журнал «Инновационная наука». – № 6. – 2016. – С. 128–131.

6. Моисеенко, А.В. Лингвозеологическая характеристика контекстуальных синонимов в СМИ / А.В. Моисеенко // Вестник Череповецкого государственного университета. – № 4. – Т. 3. – 2012. – С. 68–71.

7. Нелюбин, Л.Л. Очерки по введению в языкознание: учебник / Л.Л. Нелюбин. – М.: Издательство МГОУ, 2005. – 215 с.

8. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. Т. 1 / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 680 с.

9. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка / Под ред. А.С. Гавриловой. – М.: «Аделант», 2014. – 800 с.